



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, I: Francés-Español

| | | | | |
|---------------------|--|----------|-------|--------------|
| Asignatura | Traducción idioma 2, I: Francés-Español | | | |
| Código | V01G230V01412 | | | |
| Titulación | Grado en Traducción e Interpretación | | | |
| Descriptores | Creditos ECTS | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
| | 6 | OB | 2 | 2c |
| Lengua Impartición | Castellano | | | |
| Departamento | Traducción y lingüística | | | |
| Coordinador/a | Cruces Colado, María Susana | | | |
| Profesorado | Cruces Colado, María Susana | | | |
| Correo-e | scruces@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descripción general | <p>La materia tiene como objetivos:</p> <p>a) introducir a los alumnos en los procedimientos y técnicas de la traducción y analizar las dificultades que presenta el texto de partida.</p> <p>b) capacitar al alumno para traducir a su lengua I diversos tipos de textos no especializados redactados en su idioma II, mostrando así una doble capacidad: la de comprensión del idioma II y la de expresión en la lengua I.</p> | | | |

Competencias

| | |
|--------|---|
| Código | |
| CE1 | Dominio de lenguas extranjeras |
| CE2 | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras |
| CE4 | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo |
| CE17 | Capacidad de tomar decisiones |
| CE28 | Poseer una gran competencia sociolingüística |
| CT2 | Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera |
| CT3 | Capacidad de organización y planificación de proyectos |
| CT4 | Resolución de problemas |
| CT5 | Conocimientos de informática aplicada |
| CT6 | Capacidad de gestión de la información |
| CT7 | Toma de decisiones |
| CT8 | Compromiso ético y deontológico |
| CT9 | Razonamiento crítico |
| CT12 | Trabajo en equipo |
| CT14 | Motivación por la calidad |
| CT15 | Aprendizaje autónomo |
| CT16 | Adaptación a nuevas situaciones |
| CT17 | Comprensión de otras culturas y costumbres |
| CT22 | Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica |

Resultados de aprendizaje

| | |
|---------------------------|--------------|
| Resultados de aprendizaje | Competencias |
|---------------------------|--------------|

| | | |
|--|----------------------------|---|
| 3- Identificar las dificultades del texto a traducir, para planear razonadamente las estrategias de traducción, adaptadas a la función del texto, de su soporte y de sus destinatarios | CE1 CE2 CE4 CE17 | CT2 CT3 CT4 CT6 CT9 CT17 CT22 |
| 4- Producir un texto traducido en Lengua I (español) seleccionando el material lingüístico que cumpla con los estándares de norma y uso de textos originales similares, contrastándolo para ello con textos paralelos. Aplicar criterios razonados de revisión | CE1 CE4 CE17 | CT2 CT7 CT12 CT15 CT16 CT17 CT22 |
| 5- Interiorizar el papel del traductor en tanto que mediador cultural y trabajador que atiende a las pautas profesionales y deontológicas de su labor | CE2 CE4 CE17 CE28 | CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 |

Contenidos

| Tema | |
|---|--|
| Unidad 1. Fuentes de documentación y consulta para la traducción francés-español | 2. 1. Fuentes de consulta en biblioteca 2.2. Fuentes de consulta electrónica y en línea |
| Unidad 2. Especificidades de la traducción del francés al español relacionadas con elementos contrastivos | 2.1 Convenciones de la escritura 2.2 Especificidades morfosintácticas 2.3 Especificidades léxico-semánticas 2.4 Especificidades estilísticas y discursiva |
| Unidad 3. Especificidades de la traducción del francés al español relacionadas con problemas específicos de traducción | 3.1. Las referencias culturales 3.2 Las metáforas: lexicalizadas y de nueva creación 3.3 Otras especificidades |
| La presentación secuencial de las unidades que configuran figuran el programa constituye una manera lógica de organizarlos, pero no se trata de compartimentos estancos, sino que todos están claramente interrelacionados. | (*)(*) |

Planificación

| | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|---|----------------|----------------------|---------------|
| Actividades introductorias | 2 | 0 | 2 |
| Sesión magistral | 6 | 15 | 21 |
| Trabajos de aula | 34 | 55 | 89 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | 2 | 7 | 9 |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | 4 | 15 | 19 |

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

| | Descripción |
|----------------------------|---|
| Actividades introductorias | Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la asignatura. Se realizará una prueba diagnóstica (no computará para la evaluación) de comprensión de un TO en francés. |
| Sesión magistral | Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiante. |
| Trabajos de aula | El estudiante elabora traducciones en el aula bajo las directrices y supervisión del profesor. Puede estar vinculado su desarrollo con actividades autónomas del estudiante. |

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma El alumnado realizará individualmente encargos de traducción que reproducen situaciones reales de la actividad profesional. Para ello aplicarán los conocimientos y destrezas adquiridos durante los trabajos de aula y el trabajo autónomo.

| Atención personalizada | |
|--|--|
| Metodologías | Descripción |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática. Todo el material de clase estará accesible en la plataforma TEMA (FAITIC). |

| Evaluación | | | | |
|---|--|--------------|---------------------------|---|
| | Descripción | Calificación | Competencias Evaluadas | |
| Trabajos de aula | Estos trabajos consistirán en traducciones realizadas en el aula, revisiones de traducciones, controles de lecturas de textos académicos, u otros que proponga la docente. A efectos de evaluación se tendrá en cuenta la participación activa. Será obligatoria la entrega de al menos tres trabajos para su corrección y evaluación. | 15 | CE1 CE2 CE4 CE17 | CT2 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17 CT22 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | El alumnado realizará individualmente 2 encargos de traducción que reproducen situaciones reales de la actividad profesional. Para ello aplicarán los conocimientos y destrezas adquiridos durante los trabajos de aula. El primer encargo se realizará la semana del 5 al 11 de marzo. El segundo encargo se acordará en clase con el alumnado. | 35 | CE1 CE2 CE4 CE17 | CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9 CT14 CT15 CT17 CT22 |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | Se realizarán dos pruebas de traducción con tiempo limitado (2 horas cada prueba). La primera la tercera semana de marzo, y la segunda, denominada prueba final el día señalado en el calendario de exámenes de la convocatoria de mayo de la FFT. a) Solamente se podrá usar documentación en papel que debe llevar el alumnado. Se permitirá únicamente el uso de libros y diccionarios, pero no de apuntes propios o similares. No se podrá emplear el ordenador ni cualquier otro dispositivo electrónico. b) La nota de este apartado será la media entre ambas pruebas. La nota de este apartado será la media entre ambas pruebas. Si la segunda prueba obtiene una calificación superior en al menos un (1) punto que la primera, entonces solo contará la segunda nota para calcular el porcentaje. | 50 | CE1 CE2 CE4 CE17 | CT2 CT4 CT7 CT8 CT9 |

Otros comentarios sobre la Evaluación

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas de entrega de trabajos, pruebas, etc.

El plagio o copia parcial o total de un encargo o prueba supondrá la pérdida del derecho a evaluación continua. Se considera plagio el uso de programas de traducción automática incluso cuando el texto resultante presente algunas correcciones. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad.

EVALUACIÓN CONTINUA

1- El alumnado deberá informar al profesorado en las dos primeras semanas de clase su decisión de acogerse a la evaluación continua o no. Para esta se recomienda la asistencia continuada a clase.

2- Aquellas personas que por motivos de trabajo o familiares no puedan asistir a las clases, deben comunicarlo personalmente a la profesora para que esta tome las medidas compensatorias para facilitar la conciliación laboral y familiar.

3- El no entregar alguno de los dos encargos o no realizar alguna de las dos pruebas implicará la pérdida del derecho a la evaluación continua y la anulación de todas calificaciones obtenidas anteriormente. Tendrá entonces que presentarse a la

convocatoria única

4- El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso deberá presentarse a la convocatoria extraordinaria de julio en la fecha de examen publicada por el decanato.

a) Si tiene una nota media superior a 5 en los dos apartados: Encargos de traducción (35 %) y Trabajos de aula (15 %), solo deberá realizar una prueba en tiempo limitado similar a la prueba final de diciembre.

b) Si no se tiene una nota media superior a 5 en los dos apartados: Encargos de traducción (35 %) y Trabajos de aula (15 %) tendrá que realizar obligatoriamente las pruebas que se especifican a continuación:

1. Traducción con tiempo limitado (2 horas): 60% de la nota. Solamente se podrá usar documentación en papel que debe llevar el alumnado y no se podrá emplear el ordenador. Se permitirá únicamente el uso de libros y diccionarios, pero no de apuntes propios o similares.

2. Encargo de traducción que recibirá el alumnado el día del examen oficial y que deberá entregar según las condiciones especificadas en dicho encargo en un máximo de 7 días naturales: 40% de la nota

En el caso b) la nota mínima de la traducción con tiempo limitado para hacer la media entre partes será de un 5 sobre 10. De no alcanzar esta nota, no se contará el encargo de traducción y la nota final será la del examen con tiempo limitado.

CONVOCATORIA ÚNICA (MAYO Y JULIO)

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua o que tenga la materia pendiente de cursos anteriores se presentará en la fecha oficial del examen (enero o julio según corresponda) de enero publicada por el decanato a una prueba que consistirá en:

1. Traducción con tiempo limitado (2 horas): 60 % de la nota. Solamente se podrá usar documentación en papel que debe llevar el alumnado y no se podrá emplear el ordenador. Se permitirá únicamente el uso de libros y diccionarios, pero no de apuntes propios o similares.

2. Encargo de traducción que recibirá el alumnado el día del examen oficial y que deberá entregar según las condiciones especificadas en dicho encargo en un máximo de 7 días naturales: 40 % de la nota.

La nota mínima de la traducción con tiempo limitado para hacer la media entre ambas partes será de un 5 sobre 10. De no alcanzar esta nota, no se contará el encargo de traducción y la nota final será la del examen.

ALUMNADO ERASMUS

Esta materia no está dirigida al aprendizaje del español ni del francés. Se considera que el alumnado ya posee un buen nivel del mismo.

Para poder cursar la materia se recomienda un nivel **B2 de español**.

No se recomienda seguir esta materia a aquel alumnado que:

1. No tenga como primera o segunda lengua de trabajo el español.

2- No curse estudios de lenguas o traducción.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, II: Francés-Español/V01G230V01509

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Otros comentarios

El alumnado Erasmus que desee cursar esta asignatura deberá presentarse a más tardar la 3ª semana de clase. De no ser así, no podrá cursar la materia porque ya se habrán impartido clases fundamentales para poder seguir su desarrollo y participar activamente en esta.

Se recomienda tener un nivel B2 de español al alumnado Erasmus que desee cursar la materia.
